

INSTRUCTIONS FOR COMPLETING THE PETITION AND AFFIDAVIT FOR SEXUAL ASSAULT PROTECTION ORDER.

INSTRUCCIONES PARA RELLENAR LA PETICIÓN Y LA DECLARACIÓN JURADA DE LA ORDEN DE PROTECCIÓN POR AGRESIÓN SEXUAL.

HEADING:

TÍTULO:

- Enter the name of the county where you are filing this Petition and Affidavit.
Escriba el nombre del condado en el que presenta usted esta petición y declaración jurada.
- Enter the first, middle and last names of the plaintiff(your name).
Escriba el nombre, segundo nombre y apellidos del demandante (nombre de usted).
- If you are filing this petition on behalf of a minor child or a person who is unable to file the petition for themselves, enter their first, middle and last names on the next line. **PLEASE NOTE:** It is intended that each person requesting protection through a Sexual Assault Protection Order will file a separate Petition and Affidavit.
Si presenta esta petición en nombre de un hijo menor de edad o de una persona que no puede presentar la petición por sí misma, escriba su nombre, segundo nombre y apellidos en la siguiente línea. **ATENCIÓN:** Se pretende que cada persona que solicite protección mediante una Orden de Protección por Agresión Sexual presente una petición y una declaración jurada por separado.
- Enter the first, middle and last names of the respondent (the other party's name).
Escriba el nombre, el segundo nombre y los apellidos del demandado (el nombre de la otra parte).
- The case number will be assigned by the clerk of the district court.
El número de expediente será asignado por el secretario del tribunal de distrito.

BODY OF PETITION AND AFFIDAVIT:

CUERPO DE LA PETICIÓN Y LA DECLARACIÓN JURADA:

The numbers below give instructions for completing the paragraphs with the same numbers in the Petition and Affidavit.

Los números que figuran a continuación dan instrucciones para completar los párrafos con los mismos números en la Petición y la Declaración Jurada.

Paragraph 1. Enter your full name in the first space.

Párrafo 1. Escriba su nombre completo en el primer espacio.

Enter your relationship to the respondent in the next blank. If you do not have any relationship to the respondent, enter "none".

Escriba el parentesco que usted tiene con el demandado en el siguiente espacio en blanco. Si usted no tiene parentesco con el demandado, escriba "ninguno".

Check the box that is correct for if you are 19 or older or legally emancipated, or if you are a minor. IF YOU ARE A MINOR – enter your age in the box provided.

Marque la casilla correspondiente si tiene 19 años o más o si está legalmente emancipado o si es menor de edad. SI ES MENOR DE EDAD, escriba su edad en la casilla correspondiente.

Check the next box if you do NOT speak English. If you check the box that you do not speak English, enter the language that you speak.

Marque la siguiente casilla si NO habla inglés. Si marca la casilla indicando que usted no habla inglés, escriba el idioma que habla.

IF you are filing this petition on behalf of a minor child or someone who cannot file for themselves, enter their full name and their age. Check the box that represents YOUR relationship to the person you are filing the petition for. Check the next box if the person you are filing the Petition for does not speak English. If you check the box that the person you are filing the Petition on behalf of does not speak English, enter the language that the person you are filing the Petition for speaks.

SI usted presenta esta petición en nombre de un hijo menor de edad o de alguien que no puede presentarla por sí mismo, escriba su nombre completo y su edad. Marque la casilla que representa la relación que USTED tiene con la persona en nombre de la cual usted presenta la petición. Marque la siguiente casilla si la persona en nombre de la cual usted presenta la petición no habla inglés. Si marca la casilla indicando que la persona en nombre de la cual usted presenta la petición no habla inglés, escriba la lengua que habla la persona en nombre de la cual usted presenta la petición.

Enter the relationship of the person you are filing the Petition for to the respondent. If they do not have any relationship to the respondent, enter "none".

Escriba el parentesco que hay entre la persona en nombre de la cual usted presenta la petición y el demandado. Si dicha persona no tiene parentesco con el demandado, escriba "ninguno".

Paragraph 2. Check the box for either: you have received address protection, you are living at a safe house, or that you are providing your address. If you check the third option, enter your street address in the space provided. If your mailing address is different from your street address enter what your mailing address is on the next line.

Párrafo 2. Marque la casilla para indicar: que ha recibido protección de domicilio, que vive en una casa segura, o que está proporcionando su dirección. Si marca la tercera opción, escriba su domicilio en el espacio indicado. Si su dirección postal es distinta de su domicilio, escriba su dirección postal en la siguiente línea

Paragraph 3. Check the correct box of. If you check the box that you agree to receive e-mails, enter your e-mail address.

Párrafo 3. Marque la casilla correcta. Si marca la casilla en la que acepta recibir correos electrónicos, escriba su dirección de correo electrónico.

Paragraph 4. Enter the age of the respondent in the first blank. Enter the respondent's street address on the next line. If the respondent's mailing address is different from their street address, enter the mailing address on the next line in the paragraph.

Párrafo 4. Escriba la edad del demandado en el primer espacio en blanco. Escriba la dirección del demandado en la siguiente línea. Si la dirección postal del demandado es distinta de su domicilio, escriba la dirección postal en la siguiente línea del párrafo.

Check the next box if the respondent does NOT speak English. If you check the box that the respondent does not speak English, enter the language the respondent speaks.
Marque la siguiente casilla si NO habla inglés. Si usted marca la casilla indicando que el demandado no habla inglés, escriba el idioma que habla.

Paragraph 5. Enter the name of the person who is requesting to be protected in this Petition and Affidavit.

Párrafo 5. Escriba el nombre de la persona que solicita ser protegida en esta Petición y Declaración Jurada.

Paragraph 6. Check the appropriate box. IF you and the respondent **AND/OR** the person you are filing this petition for and the respondent HAVE been involved in a past or current court case together, enter the name of the court, the case number, the type of case and the date of the determination.

Párrafo 6. Marque la casilla correspondiente. Si usted y el demandado Y/O la persona en nombre de la cual usted presenta esta petición y el demandado HAN estado involucrados en una causa judicial pasada o actual juntos, escriba el nombre del tribunal, el número de caso, el tipo de caso y la fecha de la resolución.

Paragraph 7. Check all the boxes that apply for the types of protection you are requesting.

Párrafo 7. Marque todas las casillas que correspondan a los tipos de protección que usted solicita.

Paragraph 8. Check the appropriate box.

Párrafo 8. Marque la casilla correspondiente.

Paragraph 9. Write a brief, but detailed description of the date(s) or approximate date(s) and event(s) and the most severe incident or incident(s) of sexual assault toward the person seeking protection.

Párrafo 9. Escriba una breve, pero detallada, descripción de la fecha(s) o fecha(s) aproximada y los eventos y e incidente(s) más severo o incidente(s) de agresión sexual contra la persona que solicita protección.

SIGNATURE BLOCK:

BLOQUE DE FIRMA:

DO NOT SIGN THIS PETITION AND AFFIDAVIT UNTIL YOU ARE PRESENT IN FRONT OF A NOTARY OR THE CLERK OF THE DISTRICT COURT.

NO FIRME ESTA PETICIÓN Y LA DECLARACIÓN JURADA HASTA QUE USTED ESTÉ PRESENTE ANTE UN NOTARIO O EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL DE DISTRITO.

NOTARY VERIFICATION STATEMENT:

DECLARACIÓN DE CERTIFICACIÓN NOTARIAL:

THIS WILL BE COMPLETED BY THE CLERK OF THE DISTRICT COURT OR BY A NOTARY

ESTO LO COMPLETARÁ EL SECRETARIO DEL TRIBUNAL DE DISTRITO O UN NOTARIO